Literature and Multiculturalism: Connecting Cultures and Mapping the World through Language and Storytelling

Eva-Nicoleta BURDUSEL

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
“Lucian Blaga” University of Sibiu, Faculty of Letters and Arts
Personal e-mail: eva.burdusel@ulbsibiu.ro

The present paper brings culture to the forefront of literary analysis in a wider context where language may equally divide and, at the same time, facilitate the stories of individuals travel the world (Amy Tan, Pearl Buck, Mo Yan, Orhan Pamuk) and subsequently belong to humankind by means of translation. Stories travel across space and time enabled by linguistic competence, the urge for cultural connection, triggered by immigration – stemming from specific and changing socio-economic context – in a global world, and prompted by the enduring narrative imagination that has contributed to the survival of individuals or communities faced with conditions of dominance or various adversities. The paper undertakes to scrutinize issues of language, memory, identity, (hi)story, culture with reference to the aforementioned writers.

Keywords: multilingualism, multiculturalism, plurilingualism, Mo Yan, Orhan Pamuk

“A person can only experience so much, and once you have exhausted your own stories, you must tell the stories of others … I am a storyteller. Telling stories earned me the Nobel Prize in Literature … So I will continue telling my stories in the days to come.”

(Mo Yan, Nobel Prize Acceptance Speech)

“Most people are principally aware of one culture, one setting, one home; exiles are aware of at least two, and this plurality of vision gives rise to an awareness of simultaneous dimensions, an awareness that – to borrow a phrase from music – is contrapuntal.”

(Edward Said, Reflections on Exile)

“We are the stories we tell”

(Wendy Martin, Alice Walker)

Nowadays, multilingualism and cultural matters have become highly recurrent preoccupations in setting forth national public policies, sustainable development strategies of international organizations, in addition to public concerns and academic engagement with the role of literature in contemporary society witnessing the “planetary turn” (Christian Moraru).

Linguistic inheritance and acquisition represent essential human heritage and intangible asset that facilitate access to culture, its promotion, preservation, understanding and connection. Despite the utilitarian perspective based on socio-economic considerations, widely embraced today advocating the instrumental motivation of learning a new language for economic advancement … and when immigrants learn a new
language to meet citizenship requirements” linguistic competence enables the individual to perceive his or her own “multiple voices” (Carol Myes-Scotton) and discover that “different identities are also conveyed by speaking different languages,” (Carol Myers-Scotton, *Multiple Voices. An Introduction to Bilingualism*, Blackwell Publishing, 2006, p. 61, 63) This idea with particular focus on the second meaning will be further developed, with reference to Amy Tan and Pearl Buck, in addition to the sense of psychological displacement, entailed by uprootedness and experienced by first generations of Chinese-American immigrants.

*The European Charter for Plurilingualism* (2005) outlines that “languages continue to offer the pre-eminent means of access to all cultures … Because language enshrine culture, it provides access to different visions of the world … Language provides the only means of understanding the world.” This statement has been endorsed by scholars from multidisciplinary areas endorse the intrinsic connection among language – culture – society: from a sociological perspective “… a society`s language is an aspect of its culture … The relation of language to culture is that of part to whole.” (Goodenough, “Cultural Anthropology and Linguistics” qtd in R.A.Hudson, *Sociolinguistics*, Cambridge University Press, 2004, p. 79) or in the field of translation studies, the widely acclaimed Umberto Eco`s *Experiences in Translation* reinforcing the idea that “… translation is always a shift, not between two languages, but between two cultures – or two encyclopedias.” (U. Eco, *Experiences in Translation*, University of Toronto Press, 2001, p. 17).

Reputed translation theorist Susan Bassnett highlights that language is “the heart within the body of culture, and that it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy” (Carol Bassnett, *Translation, Blackwell Publishing, 2006, p. 61, 63*) This idea with particular focus on the second meaning will be further developed, with reference to Amy Tan and Pearl Buck, in addition to the sense of psychological displacement, entailed by uprootedness and experienced by first generations of Chinese-American immigrants.

The essence of our paper is to bring the story to the limelight as an enduring literary genre epitomizing the history of humankind, related to myth and history, biography and imagination, representing a means of survival, salvation, connection and continuation, whose most successful exemplar is Scheherazade the story-teller of *One Thousand and One Nights* providing an alternative to most of life’s disillusionment, frustration, hardship, adversities.

Pearl Buck, American-born female writer who spent most of her life in China, and winner of the Nobel Prize for Literature at a young age, for “her rich and truly epic descriptions of peasant life in China and for her biographical masterpieces.” (Nobel Prize in Literature - motivated by the Swedish Academy) successfully managed to connect East and West in her novels, non-fiction and autobiography, undertaken the mission and duty of telling and writing stories, an idea which first came to her in China (Nobel Prize Acceptance Speech) Pearl Buck`s autobiography, *My Several Worlds*, provides ample proof and balanced perspective of her “multiple voices”:

The reader is warned, however that the story is incomplete, and, worse still, that it is told upon different levels and about different places and people, the whole held together merely by time, for this is the way my life has been lived and must believed until I die. Geographically, my worlds are on opposite sides of the globe and for me, too, only the years of my life tie them together. There is yet another diversity and it is within myself. I am a creature instinctively domestic, but the age in which I am born, combined with whatever talents have made me awriter, have compelled me to live deeply, not only in home and family, but also in the lives of many peoples.” (Buck 1)

Narrative imagination – as defined by Martha Nussbaum – “means the ability to think what it might be like to be in the shoes of a person different from oneself; to be an intelligent reader of that person`s story, to understand the emotions and wishes and desires that someone so placed might have” cultivates the “inner eye” of the reader (Martha Nussbaum, “Skills for Life” in *Times Literary Supplement*, April 6th, 2010, p. 15) Accordingly, Pearl Buck pays fair share of attention to China and America, host and home land, minutely exploring the genuine beauty of American territory, as well as revealing the fascinating life in China making us familiar with a different reality, a human geography meant to change our perception of otherness:

It is only an American, born and reared in an alien country, who can appreciate fully the amazing beauty of the American woods in autumn. Inexplicably, no one had prepared me for it. I had lived all my days in a clam Chinese landscape, lovely in its way with delicate, swaying bamboos, curved temple roofs mirrored ina lotus pools ... A week later I found myself walking though a wood in Virginia. How can I...
put the excitement of it into words! NO one had prepared me
how paganly gorgeous it would be ... Do the Americans realize
it every year, I wonder? ... It has long been my pleasure to note
particularly bits of loneliness about the world, and to see how
differently the peoples of the earth have expressed themselves
in ways of unconscious beauty. I do not mean by that the great
sights which tourists run to see. Seldom are the people of a
country to be found there. ... During the forty years I lived
in China I had kept myself aware of what was going on in
the rest of the world and especially in my own country. I had
learned from childhood to recognize the people of the earth as
members of one family, known or unknown, ... Her [China’s]
beauties are of old things, old places carefully fashioned with
the loftiest thought and artistic endeavour of generations of
aristocrats, and now, like their owners, falling gently into
decay ... If I really have to find fault with the beauty of China,
however, it is that it is too secluded, too reserved. [Buck, 190-
192 passim, 198 Buck, Pearl, My Several Worlds: A Personal
Record, New York: Pocket Cardinal ed., 1965 print]

To quote the homonymous title of a collection of
easays, edited by Wendy Martin, „we are the stories we
tell”, i.e. personal and collective experience, shaped by
memory, language and culture will give rise and shape
the story unfolded by the skillful artist to reveal what
might have been a a remote place worldwide, heal
wounds, trigger empathy in the reader’s perception
and response to art and life, equally. „To articulate
experience, to give language to otherwise inchoate
perceptions, is always empowering and liberating ...
Surely, one of the most effective — and most pleasurable —
ways to understand the issues is to make an empathic
leap into understanding through fiction.” (Wendy
Martin ed., We are the Stories we Tell, Pantheon Book,

Amy Tan, an inspiring American writer of
Chinese origin, author of widely acclaimed books,
who strives and successfully manages to achieve a
fictional, though not fictitious, balance between East
and West, the worlds of yin and yang, empathizing
with the unknown China and American novelty in
her bestselling and appealing stories that capture and
retain the reader’s attention and compelling him to
immerse in voracious exploration of life near or far
away, in a world of „hundred secret senses”. When
opposites meet — East and West — one of the most
important negotiations regards language, as a means
of communication and integration. Amy Tan approach
to and engagement with language, personally and
artistically, is reflected in her essay „Mother Tongue”.

I am not a scholar of English or language. I cannot
give you much more than personal opinions on the English
language and its variations in this country or others. I am a
writer. And by that definition, I am someone who has always
loved language. I am fascinated by language in daily life. I
spend a great deal of my time thinking about the power of
language — the way it can evoke an emotion, a visual image,
(a complex idea or a simple truth. Language is the tool of my
trade. And I use them all — all the Englishes I grew up with.”
(Amy Tan, Mother Tongue)

In her case, the phrase „mother tongue” has multiple
notations and helped reconcile „all the Englishes I
grew up with”: „the English I spoke to my mother ... the
English she spoke with me ... my translation of her
Chinese ... and what I imagined to be her translation of
her Chinese if she could speak in perfect English, her
internal language.” (Amy Tan, Mother Tongue)

Language shapes reality — from a sociological
perspective, carries vast and deep emotional experience —
from a psychological perspective, represents a means
of access to education or employment and social
integration — of decisive influence particularly in the
case of immigrants, whose „broken”, „fractured” or
„limited” (Amy Tan, Mother Tongue) language skills
continuously shape their interpersonal relations inside
the family and outside with the larger community.
Perfect American English” (Amy Tan, The Joy Luck
Club, Vintage Books: 1998, p.17) is the key to social
acceptance and professional advancement.

In a recent book review of Jhumpa Lahiri’s book
In Other Words, Joseph Luzzi wisely noted that “no one
reminds you how far you are from home than trying
to speak in someone else’s tongue” which excellently
epitomizes the situation of Amy Tan’s mother (The
New York Times, 14 March 2016, web). Moreover,
much like Amy Tan’s biographical background and
creative attempt to connect American-Chinese
experience, Jhumpa Lahiri confessed: “I became a
writer in America but I set my first stories in Calcutta,
a city where I have never lived, far from the country
where I grew up, and which I knew much better. Why?
Because I needed space between me and the creative
space.” (Lahiri, Jhumpa, In Other Words, Alfred Knopf:
2016, p. 215)

Very much in keeping with the UNESCO
Convention on the Protection and Promotion of the
Diversity of Cultural Expression (2005), in his
Nobel Prize Acceptance Speech, Gustave LeClezio
highlighted the role of culture nowadays: „Culture, as
I have said, belongs to us all, to all humankind. But in
order for this to be true, everyone must be given equal
access to culture. The book, however old-fashioned
it may be, is the ideal tool. It is practical, easy to
handle, economical.” (Gustave LeClezio, Nobel Prize
Acceptance Speech)

To conclude, despite increasing expansion of
digitization in the arts, in addition to other means
enabled by new information and communication
technologies and the appeal of media literacy, books are
still alive, coping successfully with the electronic age,
transilvania 9/2017

theoretical model of epistemologies and cultural histories, the critical-is becoming and how this change registers in prevalent steadily widening inconsistency between what the world crises of world ecologies. A reaction to the multiple and enhanced finance capital, cosmopolitanism`s struggle to adequately explain, the global operations of technologically paradigms appear increasingly unable to predict, let alone 2. “Less and less relevant to the twenty-first century, modern transform societies is clear … culture helps to re-establish policies as well as in international development policies “emphasizes the need to incorporate culture as a strategic and Promotion of the Diversity of Cultural Expression, 1. The 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expression, “emphasizes the need to incorporate culture as a strategic element in the national and international development policies as well as in international development policies … in today’s interconnected world, culture’s power to transform societies is clear … culture helps to re-establish tied broken by conflict” 2. “Less and less relevant to the twenty-first century, modern paradigms appear increasingly unable to predict, let alone adequately explain, the global operations of technologically enhanced finance capital, cosmopolitanism’s struggle to reinvent itself from the ashes of post-empire Europe, and the risk environment brought about by the ever-escalating crises of world ecologies. A reaction to the multiple and steadily widening inconsistency between what the world is becoming and how this change registers in prevalent epistemologies and cultural histories, the critical-theoretical model of planetarity attempts a move away from the totalizing paradigm of modern-age globalization – and thus a critique or critical completion of ‘globalism’ – as well as from the irony and hermeneutics of suspicion typical of what came to be known as postmodemism … The discourse of planetarity presents itself, in response to the twenty-first century world and to the decreasing ability of the postmodern critical apparatus to account for it, as a new structure of awareness, as a methodical receptivity to the geoaesthetics of planetariness characteristic of a fast-expanding series of cultural formations.” (Amy J. Elia and Christian Moraru eds., The Planetary Turn. Relationality and Geo-Aesthetics in the Twenty-First Century, Northwestern University Press, 2015, p. xi 3. Mario Vargas Llosa, foreword to O mie si una de nopti, Humanitas, București: 2013, pp 31-40 “[prin povești], omul cunoaște aventuri extraordinare și are sute de destine diferite; ... ’a spune povești’ este o expresie ambiguă: a depășa povești pentru a delecta un public, așa cum adulții își distrează de obicei copiii, făcându-i să viseze, ’să spui povești’ mai înseamnă și să torni gogoși, să îndrugi minciuni, prezentându-le ca și cum ar fi adevărate; ... [povestirea] oferă o existență alternativă ... oferind oamenilor toate aventurile refuzate în viața reală și clipe de suprimat fericire. 4. „I am an American by birth and by ancestry and though I live now in my own country and shall live there, since there I belong. But it is the Chinese and not the American novel which has shaped my own efforts in writing. My earliest knowledge of story, of how to tell and write stories, came to me in China” Pearl Buck - Nobel Prize Acceptance Speech. Bibliography:

Llosa, Mario Vargas, Nobel Prize Acceptance Speech web
Pamuk, Orhan, Nobel Prize Acceptance Speech web
Mo, Yan, Nobel Prize Acceptance Speech web
LeCleuzio, Gustave, Nobel Prize Acceptance Speech web
Buck, Pearl, Nobel Prize Acceptance Speech web
Buck, Pearl, My Several Worlds. A Personal Record, New York: Pocket Cardinal ed., 1965 print
Lahiri, Jhumpa, In Other Words, Alfred Knopf: 2016
Robert D. Kaplan, In Europe’s Shadow. Two Cold Wars and a Thirty-Year Journey through Romania and Beyond, Random House: 2016
type=sectionfront&_r=0

whereas the publishing industry merges culture and commerce. Books travel the world whereas writers and their cultures are brought to the center stage occasioned by a host of widely acclaimed International Book Fairs – Frankfurt, London, Bejing, Paris, Bucharest, Dublin - to name only a few of them. “... literature is never just a national concern. The writer … must have the artistry to tell his own stories as if they were other people’s stories, and to tell other people’s stories as if they were his own, for this is what literature is. But we must first travel through other people’s stories and books.” (Orhan Pamuk, Nobel Prize Acceptance Speech)

Hence, books open up minds and stir creativity, urge the reader to get familiar with unknown territories and accept differences, move beyond cultural or geographical barriers set up by language or ideology, help the writer and reader alike to think and relate outside the mental frame and overcome distance:

One book means freedom; too many books, though, act as a barrier to further discovery of the world. When you have a ready quote in your head for every new vista before your eyes, you can no longer see clearly ... A book can connote the place where it was read better than an old photograph can ... Books are an act of resistance, not just to the distractions of the electronic age, but to our problems, and to our pretensions. The goal is not success, but presence ....” (Robert D. Kaplan, In Europe’s Shadow, Random House: 2016, pp. 27,29)

Notes:

1. The 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expression, “emphasizes the need to incorporate culture as a strategic element in the national and international development policies as well as in international development policies … in today’s interconnected world, culture’s power to transform societies is clear … culture helps to re-establish ties broken by conflict” 2. “Less and less relevant to the twenty-first century, modern paradigms appear increasingly unable to predict, let alone adequately explain, the global operations of technologically enhanced finance capital, cosmopolitanism’s struggle to reinvent itself from the ashes of post-empire Europe, and the risk environment brought about by the ever-escalating crises of world ecologies. A reaction to the multiple and steadily widening inconsistency between what the world is becoming and how this change registers in prevalent epistemologies and cultural histories, the critical-theoretical model of planetarity attempts a move away from the totalizing paradigm of modern-age globalization – and thus a critique or critical completion of ‘globalism’ – as well as from the irony and hermeneutics of suspicion typical of what came to be known as postmodemism … The discourse of planetarity presents itself, in response to